

El nombre de Atlas y de la isla Atlántida como traducción o interpretación griega del nombre y simbolismo del dios egipcio Schu

Apuntes para una hipótesis...

Por *Georgios Díaz-Montexano**. "Scientific Atlantology international Society (SAIS).

La Isla Atlantis o "Isla del dios griego Atlas" (dios egipcio Schu) estaba en algún punto frente al Estrecho de Gibraltar, entre Iberia, África y Madeira. En las traducciones comunes o gramaticales de los diálogos del Τιμαίος y el Κριτίας de Platón se cometieron varios errores de interpretación que han sido los responsables directos de que la gran mayoría de los estudiosos hayan por una parte negado la posible existencia histórica de esta civilización, mientras que por otra la hayan buscado hasta en los lugares más inverosímiles y remotos del planeta. Este Capítulo versará sobre el posible origen egipcio del último nombre de la isla de Atlantis, es decir, la denominación que esta pudo tener entre los egipcios, de acuerdo a la afirmación de Κριτίας, el Menor, de que este nombre era una traducción del significado de otro nombre que los egipcios a su vez habían traducido literalmente de la lengua indígena de los Atlánticos.

Existen otras posibilidades para el origen del nombre de *Atlantis* sugerida por la propia lectura de los diálogos del Κριτίας, como por ejemplo, cuando este afirma que Solón retradujo al griego, desde el egipcio -atendiendo a sus significados- los nombres de los personajes de la historia. Sobre esta base, lícitamente se podría suponer que el nombre de *Atlas* -y por ende el de la Isla y el del Piélago Atlántico- es la traducción literal de un nombre que en egipcio permitía tal asociación, por significados. ¿Pero qué nombre egipcio podría permitir a Solón tal identificación con el nombre de Atlas? Existe entre los egipcios una divinidad que, al igual que *Atlas*, es *el que soporta la Bóveda Celeste, el que está entre la Tierra y el Cielo como soporte, pilar o eje*, el dios *Schu* o *Shu* (Sw) *el que soporta a Nut, la diosa del Cielo. Schu* es representado habitualmente, al igual que *Atlas*, *con los brazos en alto soportando el Cielo, como en el jeroglífico determinativo de "soportar" o "elear",*



A121C de la clasificación numérica del Grosses Handwörterbuch. Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v. Chr.). Tales conceptos de 'soportar' o 'elear', justamente también definen semánticamente la etimología de la voz griega Atlas. Schu es también representado "...como hombre con una rodilla en tierra, sosteniendo el cielo con sus





manos (A121); los cuatro pilares que sostienen el cielo en los cuatro puntos cardinales fueron llamados "pilares de Shu". Puede aparecer surgiendo por detrás de la tierra, llevando el disco solar sobre su cabeza y con las manos sujetando las bases del disco..." (Rosa Thode, 1997). Todas estas imágenes constituyeron igualmente



los arquetipos simbólicos de la iconografía del dios *Atlas*.

El dios *Schu* era llamado también a veces *Tches-Ur* o *Utches-Ur*, el "**Gran Pilar**" (lit. "Gran Soporte"); título que compartía también con *Usir* (Osiris). Otras veces era representado con el nombre *Utcheset* "**la Pilastra o Columna**", el cual se escribía con el jeroglífico de


un soporte o pilar (U39 ) junto a un jeroglífico de

una *aguja o espina* (Z22 ) como determinativo de lo *agudo o puntiagudo* y de lo *que está en el Fin*, en los *Confines*, en un *extremo o punta*; tal vez para indicarnos que también se trataba de un **Pilar** o **Soporte** de *forma puntiaguda* como una *aguja o menbir*; o bien como indicativo de la **Columna** o **Pilastra** como **término** o **mojón** del *Fin* o de los *Confines*; lo que se corroboraría a su vez con el hecho de que al dios *Schu* se le solía representar también con el jeroglífico *pehju* (pHw) o *kefa* (kfA) sobre la cabeza (los *cuartos traseros de un león o leopardo*



 *sentado* (F22). Este jeroglífico era ideograma y determinativo del *Fin*, el *final*, el *extremo*; lo que está en la *parte posterior y remota* de algo, y cuando representaba el "**Más Allá**", o sea, la "**Tierra de los Confines**", iba acompañado, además, del jeroglífico determinativo de *lenguas de*

tierra, puntas, cabos o penínsulas (N20  o N21 ) ; quizá por indicarnos que para los egipcios el "**Más Allá**", o sea, el **Finisterri** o **Tierra de los Confines** era una *tierra peninsular* (*¿Iberia, noroeste de Marruecos?*).



Una manera de llamar al Cielo mismo era *Utches* o sea "**Pilar o Soporte del Cielo**"; mientras que un sobrenombre de *Horus* (interpretado por los griegos como una forma de Ἡρακλῆς), como *soporte* de *Udyat* (otra manera de llamar al Cielo) era *Utchesu*, "*el de los Pilares o Soportes del Cielo*", y era representado con el jeroglífico de un *pilar o soporte de madera con una*

pluma Sw (U39D )).

En la lengua egipcia -al igual que ocurría en la helénica con la voz $\sigma\tau\eta\lambda\alpha\varsigma$ (stélas)- *Udya* o *Udcha* significaba lo

mismo "*estela*" (O26 ) que "*pilar*" o "*soporte*" (U39 )).


Formalmente, en la mayoría de los textos egipcios los **Soportes**, **Pilares** o **Columnas** de *Schu* eran expresados mediante el jeroglífico *Tchesu* o *Setchesu*, compuesto del jeroglífico del "*cielo*" y "*cuatro*

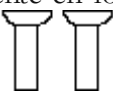
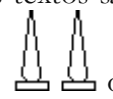
pilares" (N4 ) y (N4A )). Las referencias a estos "**Pilares**" o "**Columnas** de *Schu*" son frecuentes en los textos sagrados egipcios. Veamos los siguientes ejemplos:

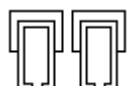
“... ¡Oh! en su Huevo brilla; desde su disco se alza en su horizonte; flota sobre sus aguas celestes; no tiene igual entre los dioses que navegan por los **Pilares de Shu**...” (“Libro de los Muertos”, Capítulo XVII, p. 53) En otro pasaje se lee: “...esa es la puerta Santa, esa es la puerta de los **Pilares de Schu**. Las dos jambas de esta puerta cruzan **Atum** (el padre de **Schu**) cuando hace su viaje (desde el occidente) hacia el horizonte oriental del cielo...” (Libro de los Muertos, Capítulo XVII, 56-58 E. A. Wallis Budge).







Otra divinidad de los "**Pilares o Soportes del Cielo**", al igual que **Atlas**, era representado mediante *un hombre sosteniendo en alto el jeroglífico del Cielo* (pt) sobre



sus hombros (A121C ) , y su nombre era **Jay, Jy** o **Ajy** "**el que Soporta, Sostiene o Levanta el Cielo**", y muy probablemente se trataba de otro apelativo del dios **Schu**, aunque los diccionarios especializados lo identifican con uno de los **Soportes o Pilares del Cielo** con la misma raíz se denominaba también a otras dos divinidades relacionadas con el mundo celestial: **Jauy**, "**los dos Soportes o Pilares del Cielo**" y **Jayt**, "**la Sostenida o Elevada**", epíteto de la diosa **Nut**, "**el Cielo**". Los "**Pilares o Columnas de Schu**", en egipcio "**Setchesu Schu**" (Urk V 6, 16), en ocasiones, y según parece, eran también *dos Columnas a las Puertas del Oriente y otras dos a las Puertas de Occidente*, en egipcio "**Iatuy**" o "**Aatui**", literal -o metafrásticamente- "**las Dos Estelas**", como puede observarse en el siguiente pasaje: "...Conozco los **dos sicómoros de turquesa** entre los que surge Re y que crecen entre los **Pilares de Shu** de la puerta del Señor del Naciente por la que se muestra Re..." ("Libro de los Muertos", 1989; Capítulo CIX, p. 180) Pero mas sorprendente aún es la denominación frecuente en los textos sagrados



egipcios de "**Dos Columnas o Estelas**",  ,  o "**Dos**

Puertas o Umbrales"  con el nombre de **Atr.t**, ***Atala** o ***Atla** (la **r** representaba también a la **I** y la **-t** final no suele pronunciarse, ya que cumple la función de indicativo de género femenino). Con la misma raíz encontramos un nombre que vemos en la misma denominación del Nilo y en ciertos parajes de marismas de la desembocadura, "**Atru**" o "**Atlu**", la "**Tierra Inundada**", "**el lugar de los Canales**", "**la Isla Inundada**" o "**la Isla-Península de los Canales**". Todas estas traducciones literales o metafrásticas se deducen de los determinativos que acompañan a este nombre que son los jeroglíficos



determinativos de isla (N18 ) , aguas (N35A ) , canales, estanques, lagunas (N36A  o N39 ) y lenguas de tierras, cabos o penínsulas (N20  o N21 )


El dios **Schu** era también a veces identificado con el dios **Herschefy**, siendo


incluso otro de los **"Pilares del Cielo"**. Los griegos al parecer identificaron también a esta divinidad con Ηρακλης, y era representado como un dios-carnero. Todos sabemos la estrecha relación simbólica y mitológica que ha existido entre **Atlas** y **Hércules**. También resulta curioso que a esta divinidad, **Herschefy**, identificada con **Schu**, y cuyo nombre significa nada menos que *"el que está sobre su canal o estanque"* se le sacrificaran *bueyes o toros*, y según parece, todos los días. *Canales, toros, pilares o columnas, descendencia de un dios del Océano, soporte del Cielo, asociación con Hércules...* Demasiadas coincidencias reunidas entre el dios egipcio **Schu** y su homónimo griego **Atlas** que nos induce a pensar que sin duda alguna sólo pudo ser esta divinidad egipcia, **Schu**, la que los propios egipcios usaron, por traducción de significados (como indica Critias que hizo Solón), para denominar al primer rey, **Atlas**, el cual por fama dio nombre a la *isla o península* entera y al *piélago y estrecho marítimo* occidental donde se hundió la **"Isla de**


Atlas" (Ατλαντις νησος), o sea, la **"Isla de Schu"** (*   egipcios.
*Iu-Schu), para los

Esta observación sobre la identificación del dios **Schu** con **Atlas** como posible explicación del origen del nombre de **Atlantis** o **"Isla de Atlas"** no había sido realizada antes. La única teoría hasta la fecha en cuanto a una relación greco-egipcia del nombre de **Atlantis** ha sido la que postula que Solón tradujo el nombre del país de **Keftiu** o **Kaftiu** por el de **Atlas**. Los autores que han defendido esta hipótesis han partido de varias premisas falsas o erróneas como a continuación demostraremos. Primera premisa falsa: se ha afirmado que puesto que **Keftiu** o **Kefatiu** significa *"pilar"*, Solón pudo asociar este significado con el nombre de **Atlas**. No existe ninguna prueba de que en el egipcio antiguo **Keftiu** significara *"pilar"*. En el copto existen las palabras **kaf** con el significado de *"tronco, raíz, base, fundamento"*; **kifi** *"pecho"*; y **kôôfê** *"forzar, expulsar"*. En los jeroglíficos egipcios ni una sola de las versiones conocidas de la raíz **kf** o **kft** lleva como determinativo un jeroglífico de *"pilar"* o *"columna"*, ni tan siquiera de ningún elemento de construcción que pudiera permitir tal interpretación. Los únicos jeroglíficos determinativos que acompañan a estas palabras son los que aluden a la acción o género de *"lo que corta o es cortado"* como un cuchillo

(T30  o T31  ; **kf** 'cuchillo'; **kft** 'corte') o de *"lo que está en la parte posterior o en el extremo"*, jeroglífico de los cuartos traseros de un león o

leopardo sentado (F22  ; **kfb** 'extremidad', *"parte posterior o lejana"*, *el Fin o los confines, el final, el fondo, "parte remota u oculta"*); o de aquello relativo a la acción de *fuerza o esfuerzo*, jeroglífico de un brazo con una vara en la mano

(D40  ; **kf** 'forzar', 'expulsar' o *"enviar lejos"*) que con los jeroglíficos

determinativos de la parte anterior de un carnero (F8 ) y un papiro enrollado y sellado.

La interpretación de la raíz **kft** o **kf** como *pilar* -insisto- no se sustenta de

manera rigurosa dentro de la lengua egipcia; de hecho, no es una acepción demostrada. Sólo podría aceptarse, en última instancia, la interpretación de la raíz **kft** como "*capitel*" -que de paso sea dicho, es solo un elemento de una columna- si tuviéramos en cuenta que el nombre de **Keftiu** es de origen hebreo (aunque lo considero poco probable en este caso), ya que es en esta lengua donde aparece una forma similar, **kaphtor**, con el significado de "capitel". Con este nombre era conocida la Isla de *Creta* según unos o *Chipre* según otros. Pero no debemos olvidar que la raíz **kf** o **kft**, como hemos demostrado, no es una voz huérfana dentro del vocabulario egipcio, por lo que no es -en absoluto- necesario recurrir a una palabra extranjera como la hebrea **kaphtor** para poder explicar el significado original del nombre de la tierra de **Keftiu**, ya que según la propia lengua egipcia este nombre podría explicarse o bien como "*el País de la Extremidad*" o "*el País de los Confines*". De ahí que en los escasos textos egipcios que mencionan a **Keftiu** o **Keftiu** siempre se describe como una tierra lejana y remota. Es absurdo imaginar a la Isla de Κρηται o de Κυπρος como una tierra lejana ubicada en los confines más remotos. Muy probablemente la "*Tierra de Keftiu*" fuera una de las maneras de llamar a la *Península Ibérica* o a la región cercana a las *Columnas de Hércules* o región de *Tartessos*. Por otra parte, aún cuando se pudiera algún día demostrar que el nombre de **Keftiu** significaba "*el Pilar*" o "*la Columna*" esto no demostraría absolutamente nada con respecto a la Isla Atlantis. Me explico: en primer lugar, ni tan siquiera existe la seguridad de que **Keftiu** fuera la misma *isla* que los griegos conocieron con el nombre de Κρησαι o Κρηται o sea, *Creta*. Hagamos aquí un paréntesis reflexivo desde el punto de vista de la lingüística: ¿cómo y por qué desaparecería la **f** de **Keftiu**, para después aparecer -en metátesis- una nueva consonante como la **r** de **Krêtai**? Desde el punto de vista de la lingüística es prácticamente imposible la equivalencia fonética entre una **r** y una **f** que para mayor dificultad aún se transpongan de posición por metátesis. El hecho de que una gran parte de los egiptólogos y estudiosos de la antigüedad hayan aceptado esta asociación entre **Keftiu** y **Krêtai** (*Creta*) no significa que se deba a que esto haya sido ya demostrado rigurosamente. En realidad no se trata más que de uno de los tantos "consensos" establecidos por los académicos a través de congresos especializados, o simplemente por el uso frecuente de una simple hipótesis, pero que al ser avalada por determinadas autoridades, poco a poco se terminan imponiendo como un hecho o una verdad demostrada, o peor aún, como un dogma académico.

La tierra de **Keftiu** ha sido identificada también con la bíblica **Kaphêtor** o **Kafêtor**, transcripciones esta más correcta que **Caphtor**. En este caso sí podría existir una relación aceptable y más válida entre **Keftiu** y **Kafêtor**. No obstante, ni demostrándose de manera inequívoca que la Tierra de **Keftiu** sea la misma **Kafêtor** que se cita en la Biblia, ni aún así se podría vincular de manera inequívoca con la Isla *Atlantis*, la "Isla de Atlas" o "*Isla de Schu", aunque sólo sea por una simple razón: porque **Krêtai** no se encontraba en el *piélago*, *fretum* o *estrecho* del *Atlántico*, delante de las Estelas de Hércules (Gibraltar) y de la región de Gadiri o Gadir (Cádiz). Y por mucho que algunos intenten especular con la posibilidad de que existieran otras "Columnas de Hércules" cercanas a **Krêtai** o en la boca del Ponto Euximo o Mar Negro, no existe ni

la más mínima prueba irrefutable de que en los tiempos de Platón o de Solón existieran esas otras y supuestas "Columnas de Hércules". Además, existe una razón mucho más poderosa aún que todas las que he expuesto sobre la imposibilidad lógica de que Solón, Dropides, Kritias o el propio Platón hubieran podido confundir un relato egipcio que trataba sobre la "Isla de Keftiu" con la "Isla de Atlas", ubicada en el piélago Atlántico y frente a las Columnas de Hércules y Gadir; esta es la razón: si los sacerdotes egipcios cada vez que se referían a la "Isla Atlantis" en realidad lo que hacían era citar a la Isla de **Keftiu**, porque Solón o cualquiera de los cuatro posible autores de la versión helénica de la historia, cambiaría el nombre de **Keftiu** por el de **Atlas** o **Atlantis** y no por el de **Krêtai**. ¿Era la Isla de **Keftiu** una tierra ignota para los egipcios? Es obvio que si los egipcios sabían perfectamente cuál era la Isla de **Keftiu** se lo señalarían a Solón de manera inequívoca, máxime cuando se al menos uno de los sacerdotes (**Σωνχίς**) era de Sais, una ciudad del delta del Nilo que venía manteniendo una estrecha relación con el mundo helénico y egeo -como lo demuestran las evidencias arqueológicas y documentales- desde al menos unos 1000 años antes de los tiempos de Solón. Así pues, si los sacerdotes egipcios sabían que **Keftiu** era la misma **Κρηται** o **Κυπρος** (según otros autores), se lo habrían hecho saber a su vez a Solón. Por lo que no tiene sentido que Solón cambiase "*Isla de Keftiu" por "Isla de Atlas", y, además, la colocaran en el *piélago del Atlántico* (**Ατλαντικού πελαγους**) cuando bien pudieron haber expresado simplemente, "*Isla de Krêtai" o "*Isla de Kypros".

Algunos autores han sugerido que Solón sabiendo que se trataba de la Isla de Creta decidió cambiarla de lugar y ubicarla frente a las Columnas de Hércules en Gibraltar, o sea, en el Atlántico, por ser este el único lugar donde podría haber una isla con las dimensiones que dieron los sacerdotes egipcios o que él entendió que tenía. Pero es que aunque olvidemos la clara indicación de cómo una extremidad o cabo de la misma Isla/península de Atlantis que se hallaba cerca de las mismas Columnas de Hércules (**Ηρακλεους στηλας**) era conocido con el nombre de Gadeira (**Γαδειρα**), o sea, Gades (la actual Cádiz), aún así, tales sacerdotes egipcios no tenían porque haber cambiado el nombre original de la civilización. Con una simple aclaración de que el *piélago* o *mar Atlántico* era el lugar de origen de la civilización que después se estableció y florífero en la misma *Isla de Keftiu*, o *Isla de Krêtai*, hubiera sido mas que suficiente.

Por otra parte, y retomando el nombre de **Atlas**, no es ninguna casualidad que el dios **Schu** sea descendiente directo de **Nun**, "el Océano Primordial", divinidad primigenia equiparable -en este caso- con **Poseidón**, lo que podría explicar el extraño hecho de por qué este **Atlas** de Atlantis aparece en la narración de Solón como hijo de **Poseidón**, cuando de sobra era conocido entre los griegos de entonces que **Atlas** no era hijo de esta divinidad sino del titán Jápeto con la ninfa Clímene, o con Asia, así como que era hermano de *Prometeo* y no de nadie llamado *Gadeiro*.

* Artículo publicado originalmente en el año 2000. (Más información en <http://www.GeorgeosDiazMontexano.com>).